



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués

Materia	Tradución especializada económico-comercial Portugués-Galego-Portugués/ Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V11235			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Portugués			
Departamento	Coordinador/a Fernández Ocampo, Anxo Capón Sánchez, Silvia			
Profesorado	Capón Sánchez, Silvia			
Correo-e	valquente@gmail.com scapon@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-portugues/			

Descrición xeral Após a redución da actividade económica na secuencia da pandemia de Covid-19, dentro do espazo da Unión Europea continúan a ter relevancia a creación e o desenvolvemento de empresas, e a expansión internacional daquelas. É así como o exercicio da profesión de tradutor tem vindo a desenvolver un papel fulcral nos procesos de establecemento e alargamento da quota de mercado de moitas empresas. A tradución tem-se revelado como garantía de éxito de actividades económicas nas áreas máis diversas. Isto aconteceu na secuencia da expansión internacional de empresas que operan en diferentes ámbitos comerciais e profesionais, antes da crise pandémica, e de outra serie de empresas e actividades na secuencia da propia pandemia.

Menos recentemente, já desde 2013-14, as trocas comerciais entre España, o Brasil, Angola ou Moçambique aumentaram significativamente - segundo a CEOE, España é un fornecedor europeo relevante para o Brasil). Além disso, os países lusófonos tornaram-se um dos destinos favoritos para investidores. Na sequência da pandemia estas relações resultaram alteradas, mas para certos setores, os rendimentos têm vindo a aumentar. Nomeadamente, o segmento da biotecnologia, do software aplicado a todo o tipo de áreas (do turismo à engenharia, passando ainda por áreas como a agricultura). España é, neste momento, un fornecedor relevante para varios países lusófonos, em termos de engenharia civil, software aplicado ao turismo, e produtos fitossanitários e sanitários em geral. No caso da área da biotecnologia, é a Galiza um dos referentes na relação bilateral, ao ter firmas de ponta ao nível mundial no fabrico de produtos como vacinas para uso humano e animal.

É neste contexto que a tradución comercial e económica entre portugués, español e galego se revela como una ferramenta útil para quem pretende construir uma carreira sólida como(a) tradutor(a), seguindo um caminho dentro do nosso espaço económico e cultural imediato, e ainda dos espaços menos imediatos com os quais podemos partilhar história, cultura, língua.

Embora nem sempre seja evidente, a tradución económico-comercial exige do(a) tradutor(a) alguns conhecimentos além da simples equivalência ou proximidade de termos técnicos. Assim, alguns destes conhecimentos são as premissas culturais que permeiam toda interação, inclusivamente a comercial. Além disso, sendo que envolve áreas de relação com diferentes estamentos públicos, por força em muitas ocasiões será preciso adaptar os usos culturais, as atribuições das diferentes repartições públicas, ou inclusivamente certas nomenclaturas relativas à hierarquia profissional dentro das empresas.

Por consequência propomos, com esta cadeira, iniciar uma viagem comercial por três continentes: Europa, América e África, com destaque, como é óbvio, para a Europa, por ser o contexto em que nos encontramos imersos. O salto aos outros dois continentes justifica-se pela força da presença do português como língua oficial e falada por mais de 200 milhões de pessoas, e pela projeção comercial que resulta desta circunstância. Esta viagem irá incluir a exploração dos quadros legais dos diferentes países, processos administrativos que envolvem o funcionamento de uma empresa, tipos de sociedades, eventuais equivalências, e ainda uma parte relevante dedicada à documentação interna e externa das empresas.

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código

A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

1. Ser capaces de realizar, analizar ou revisar razoadamente traducións de textos e documentos do ámbito económico e/ou comercial pertencentes ás variedades do portugués do Brasil ou de Portugal, cos pares de linguas portugués-galego e portugués- español, e viceversa.	A1 A2 A3
2. Comprender as equivalencias e as diverxencias terminolóxicas e nocionais, con especial atención ás diferenzas nos ordenamentos xurídicos na área da economía e as empresas e as súas implicacións factuais.	A4 A5 B1
3. Asentar o uso de criterios, técnicas e ferramentas para resolver os problemas de tradución habituais neste ámbito. Desenvolvemento de ferramentas propias de control da calidade da tradución conseguida.	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Descubrir o papel dos medios de comunicación da rede no proceso de ensino-aprendizaxe.

Contidos

Tema	
1. Principais dificultades a considerar na tradución económico-comercial: terminoloxía, lexislación, cultura.	1.1. Terminoloxía. 1.2. Lexislación 1.3. Cultura
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais. (En Portugal e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Portugal e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Comunicación comercial.	3.1. Documentos externos: empresa - cliente 3.2. Documentos externos: empresa ↔ proveedor 3.3. Documentos de proxección: notas de prensa e similares 3.4. Documentos internos: códigos de conduta
4. Tradución de documentos de empresa.	4.1. Tradución de Contratos de Traballo 4.2. Tradución de Documentos Legais da Empresa: Estatutos, Actas, Certificacións 4.3. Tradución de Textos Institucionais e de comunicación CEO - socios 4.4. Tradución de Contratos de Prestación de Servizos 4.5. Tradución de Contratos de Compra e Venda 4.6. Tradución de Informes de Xestión e Contas Anuais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	30	32
Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	60	64
Traballo	2	40	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	<p>Introdución da materia, na fase inicial, a través de exemplos con elevado impacto de aprendizaxe co obxectivo de aumentar a plasticidade cultural e lingüística do alumno.</p> <p>Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, considerando que o ensino de tradución é parcialmente ensino de lingua(s) e a súa(s) cultura(s), e seguindo os usos actuais no ensino unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe e con énfase na tradución práctica e na comparación de documentos tipo de ambas linguas. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.</p>
Estudo de casos	<p>Presentación de materiais auténticos (traducións, correspondencia comercial, orzamentos) para observar, analizar, cuestionar e debater na clase, ata conseguir organizar a forma de abordar a tradución establecendo métodos, priorización de aspectos (como literalidade ou adaptación ás formas locais).</p> <p>Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación. Para isto, crearemos un método de achegamento ao texto que incluírá una reflexión sobre o obxecto, o destinatario, o contexto e os criterios a aplicar en caso de que se faga necesaria a [perda de información].</p>
Resolución de problemas de forma autónoma	<p>Análise e debate dos traballos realizados, co obxectivo de que o alumno se constrúa como suxeito intercultural, mediador e capaz de tomar decisións relevantes en base a xerarquías de obxectivos e prioridades establecidas por el mesmo ou polo cliente.</p> <p>Utilizarase, como base para a transmisión de coñecementos, unha metodoloxía que reúna os seguintes requisitos: activa, comunicativa, orientada á autonomía na aprendizaxe, mais aplicando a tradución monitorizada durante as clases. Farase especial fincapé no concepto de tradución como mediación.</p>

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	As actividades introductorias serán presentadas cunha metodoloxía práctica e de análise monitorizada. Terán como principal fío a comparación de documentos orixinais relevantes, o que permitirá identificar a materia a estudar e as diferenzas contextuais [legais e culturais], facilitando así a obtención dunha visión xeral da materia e os obxectivos prácticos.
Estudo de casos	Serán presentados exemplos relevantes, o máis recentes posible, que reúnan os desafíos máis relevantes que podemos enfrentar na tradución desta área. Serán documentos auténticos adaptados para respectar a normativa de protección de datos, dos cales o alumnado realizará a rutina previa ensinada, e traducirá aplicando a escala de obxectivos escollida previamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas actividades que serán encomendadas, o alumnado deberá demostrar capacidade de resolver dúbidas e desafíos que o texto presente, utilizando de forma combinada recursos de tradución e criterios de prioridade establecidos na análise inicial do documento a traducir.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliación Inicial Fase 1	40	A2 B1 C1 D1
	Simulación de comunicación comercial con cliente nativo do Brasil/Angola/Portugal (resposta a correo electrónico con solicitude de orzamento). Esta proba representa o 5% do total da nota final.		B2 C6 D5
			B3 C7 D8
			B4 D9
	Avaliación Inicial Fase 2		B7 B9
	Comentario de tres fragmentos documentos económico- comerciais curtos. Esta proba representa o 5% do total da nota final.		
	Avaliación intercalar 1		
	Desenvolvemento de exercicios prácticos dirixidos á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa, a través da realización de prácticas de execución de tarefas reais/simuladas, e acompañada da xustificación das escollas e decisións tomadas. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		
	Avaliación intercalar 2		
	Resolución de exercicios de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico. Esta proba representa o 10% do total da nota final.		

Traballo	Avaliación Final 1	60 (30+30)	A1	B5	C2	D3
	Proxecto de Tradución - Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter comercial e/ou financeiro. Poderá incluír a corrección da propia tradución, á luz dos comentarios feitos pola profesora. Esta proba representa o 30% do total da nota final.		A3	B6	C4	D4
			A4		C8	D6
			A5			D7
	Avaliación Final 2					
	Proxecto de Glosario □ tradución dun glosario de termos do ámbito comercial e/ou financeiro, con comentario das dificultades encontradas e as solucións aplicadas. Esta proba representa o 30% do total da nota final.					

Outros comentarios sobre a Avaliación

Segunda edición de actas (convocatoria de xuño-xullo de 2024)

A proba de xuño-xullo poderá incluír até tres partes:

1. Práctica: exercicio de tradución e posterior defensa.
2. Exercicio de escolla múltipla orientado a verificar o coñecemento da terminoloxía, en particular os falsos amigos e as zonas de «conflito» xurídico/económico.
3. Revisión crítica dun texto traducido, con especial énfase en:
 - identificar os criterios aplicados - analizar a súa coherencia - dificultades e riscos das escollas realizadas - proposta argumentada de corrección (se houber)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Bastida Sánchez, E., **Diccionario de derecho y economía español - portugués, portugués - español**, 2015

GITRAD, <http://www.gitrad.uji.es/es>,

Libório Dias Pereira, A., **Direito Comercial das Empresas - Apontamentos Teórico-Práticos**,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

<http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Temas/Relacion>,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**, http://europa.eu/legislation_summaries/external_tr,

Universidad de Granada, **Bibliografía de Traducción Comercial (PDF)**,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**, <http://www.prontuario.org/portal/site/prontuario>,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Economía aplicada á tradución/V01M128V11227

Estratexias de tradución exportación/importación/V01M128V11228

Tradución e cooperación transfronteriza/V01M128V11225

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237